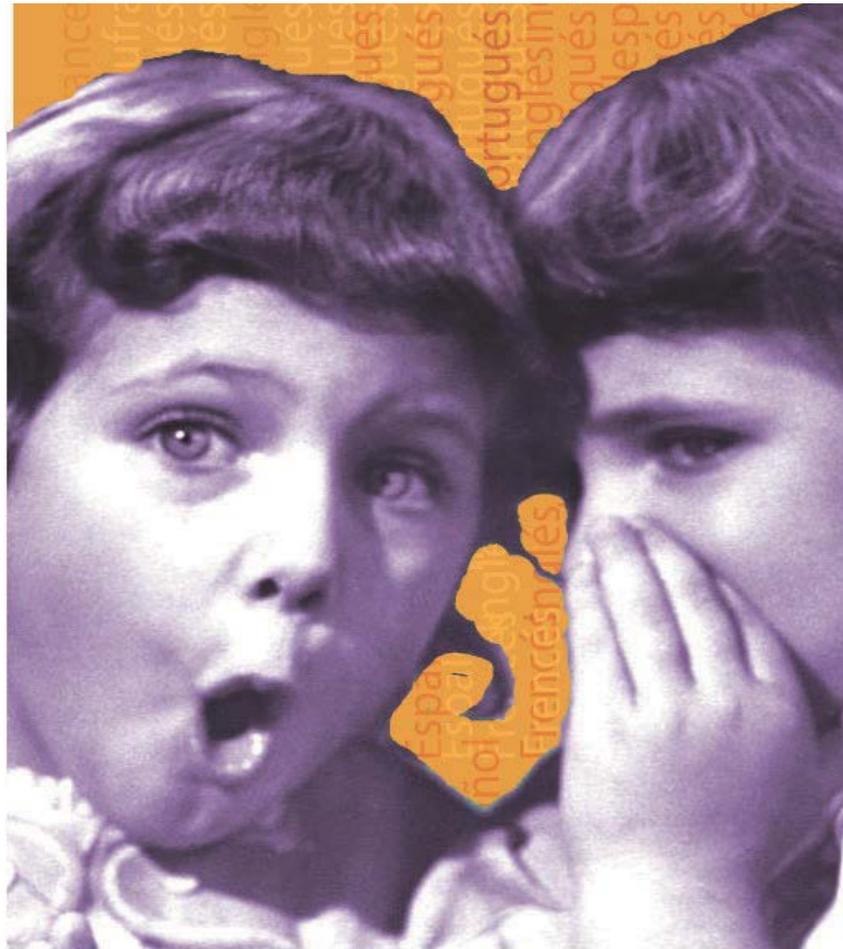


III Jornadas Internacionales



Didáctica de la Fonética de las Lenguas Extranjeras

Editora Gabriela Leiton



UNIVERSIDAD
NACIONAL DE
SAN MARTÍN

ESCUELA DE
HUMANIDADES

CEPEL
CENTRO PARA EL
ESTUDIO DE LENGUAS

III Jornadas Internacionales de Didáctica de la Fonética de las Lenguas Extranjeras / Evangelina Aguirre Sotelo ... [et al.]; editado por Gabriela Delia Leiton. - 1a ed. - San Antonio de Areco: Gabriela Delia Leiton, 2016. Libro digital, PDF

Archivo Digital: descarga
ISBN 978-987-42-1867-4

1. Fonética. 2. Enseñanza de Lenguas Extranjeras. 3. Didáctica. I. Aguirre Sotelo, Evangelina II. Leiton, Gabriela Delia, ed.
CDD 401

**III Jornadas Internacionales de Didáctica
de la Fonética de las Lenguas Extranjeras
(alemán, español, francés, inglés, italiano y portugués)**

Videoconferencia Inaugural: Prof. Alan Cruttenden

29 y 30 de agosto de 2014

Centro para el Estudio de Lenguas

Escuela de Humanidades

Universidad Nacional de General San Martín

Campus Miguelete - Av. 25 de Mayo y Francia - 1650 San Martín (Bs. As.) - República Argentina www.unsam.edu.ar - Tel. 54 11

4006-1500 int. 1306 - jcepel@unsam.edu.ar – direccioncepel@gmail.com

Organizan

- Centro para el Estudio de Lenguas (Escuela de Humanidades - UNSAM)
- Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”

Auspician

- Diplomatura y Licenciatura en Lengua Inglesa con orientación en Literatura y Cine
- Diplomatura en Enseñanza de Español como Lengua Segunda y Extranjera
- Diplomatura Universitaria en Pedagogía de la Fonética con orientación en Lengua Inglesa

**EL ANÁLISIS FONOESTILÍSTICO COMO HERRAMIENTA
DE INTEGRACIÓN Y APLICACIÓN CONCEPTUAL
EN LOS ESTUDIOS SUPERIORES**

Gnecco, María Virginia, virgnecco@gmail.com

Profesor en Lengua y Literatura Francesa – UNLP

Docente Investigador. Profesor Adjunto Ordinario en las cátedras de Fonética y Fonología Francesa I y II. Integrante del Grupo de Estudios fonológicos CEIL FAHCE UNLP.

Resumen

En esta ponencia daremos cuenta de cómo abordar en las clases de fonética en el nivel superior, el análisis de una variación fonoestilística ocasional, individual, regional y o social, integrando y aplicando conceptos teóricos de fonética segmental y suprasegmental. En un primer momento, haremos un breve recorrido que nos permitirá resaltar las diferencias entre la fonoestilística tradicional y la surgida a partir del advenimiento del análisis del discurso con el objetivo de situar y describir la Fonoestilística Funcional o Semiótica descrita por Pierre Léon (1993) que será tomada como marco teórico. Dado que el estilo implica necesariamente la posibilidad de elección entre múltiples posibilidades, el análisis parte de dos transcripciones fonéticas sobre un documento audio. La primera, efectuada según las reglas de ortoepía correspondientes al francés estandarizado y la segunda, según la realización efectiva del locutor. De la comparación de ambas realizaciones, ordenada por una guía de trabajo que se describe en detalle, surgirán numerosas reflexiones que permitirán determinar indicios y señales, tanto a nivel segmental como suprasegmental, constituyentes del fonoestilo del locutor analizado. Se mostrará así que las numerosas formas de pronunciar y entonar un mismo enunciado conllevan significados que van más allá de los sentidos vehiculizados por las palabras y la sintaxis.

Palabras clave: análisis fonoestilístico, variación, Fonoestilística Funcional o Semiótica

EL ANÁLISIS FONOESTILÍSTICO COMO HERRAMIENTA DE INTEGRACIÓN Y APLICACIÓN CONCEPTUAL EN LOS ESTUDIOS SUPERIORES

1. Introducción

La investigación fonética es una de las más importantes del análisis estilístico al punto de constituirse en sí misma en una disciplina integrante de las Ciencias de la comunicación a la que se denomina Fonoestilística.

En esta ponencia daremos cuenta de cómo abordar en las clases de fonética en el nivel superior, el análisis fonoestilístico que permita visibilizar una variación fonoestilística ocasional, individual, regional y o social, integrando y aplicando conceptos teóricos de fonética segmental y suprasegmental.

En un primer momento haremos un breve recorrido que nos permitirá resaltar las diferencias entre la Fonoestilística tradicional y la surgida a partir del advenimiento del análisis del discurso con el objetivo de situar y describir la Fonoestilística Funcional o Semiótica descrita por Pierre Léon (1993) que será tomada como marco teórico del análisis propuesto.

Describiremos luego y desde nuestra experiencia áulica, un modo acotado y ordenado de formalizar esta práctica de análisis que muestra que las numerosas formas de pronunciar y entonar un mismo enunciado conllevan significados que van más allá de los sentidos vehiculizados por las palabras y la sintaxis.

2. Marco Teórico

Mucho se ha escrito a lo largo de la historia de los estudios estilísticos y su relación con el nivel fónico de la lengua. Desde las nociones meramente impresionistas del pasado hasta las experimentaciones rigurosas facilitadas por la tecnología, muchos modelos teóricos han sido postulados desde distintas vertientes lingüísticas.

En efecto, ya en el siglo V a C., los griegos consideraron a la palabra como un valioso recurso de persuasión y su retórica, desde Aristóteles a los sofistas como Georgias de

Leontinos, su preocupación por la eufonía de los discursos fue parte esencial de los tratados retóricos.

Más tarde y durante muchos siglos hasta la época moderna, la variabilidad fonostilística fue estudiada en función del contenido semántico y los tratados de retórica se ocuparon de tropos, figuras de estilo, ritmo, rimas, asonancias y aliteraciones en función de los distintos géneros literarios, particularmente la poesía dejando de lado el habla común y las múltiples facetas de la expresividad de la oralidad que comprende emociones, actitudes, etc.

Resulta irónico constatar que Troubetzkoy (1939) haya sido a la vez jefe de la Escuela de Praga y creador de la Fonoestilística (*lautstylistik*) dado que la mayoría de sus continuadores funcionalistas, y luego los generativistas, dejaron totalmente de lado los estudios expresivos del marco lingüístico.

Con el advenimiento y desarrollo del análisis del discurso, la sociolingüística, la pragmática, el análisis crítico del discurso, entre otras disciplinas, se abren nuevas vías de investigación que tienen una fuerte repercusión en los estudios de la oralidad. Sin describir los distintos modelos teóricos que surgen, que excederían por la cantidad, las posibilidades de esta ponencia, señalaremos a modo de síntesis dos de las principales diferencias surgidas a partir del nuevo paradigma lingüístico de enorme incidencia en la Fonoestilística.

En primer lugar, por impulso de la sociolingüística laboviana, comienzan a tenerse en cuenta otros tipos discursivos que trascienden al meramente literario. Así, comienzan a ser objeto de estudio el discurso radiofónico, el discurso político, el discurso académico, el discurso de adolescentes, el discurso urbano y rural, entre muchos otros que dan prueba del hecho que la oralidad es un término mucho más rico y abarcativo que el de literatura oralizada. Esta expansión trajo aparejado la necesidad de estudiar nuevos parámetros de la oralidad hasta el momento desatendidos, comenzando así a incluirse también junto a las manifestaciones verbales, las vocales y las pausas.

En segundo lugar, y desde el punta pié inicial dado por Charles Bally (1951), primer lingüista que parte de la lengua hablada para centrarse en el efecto producido y no en la intención del locutor, se comienza a tener en cuenta no sólo la intención del locutor de producir un efecto, que implica un esfuerzo más o menos consciente de su parte, sino también el efecto impresivo producido en el interlocutor. El trascender la esfera de la intención, entendida como esfuerzo voluntario y consciente, amplía también los parámetros fónicos a tener en cuenta ya que hay un amplio espectro de marcas dialectales,

etáreas, de sexo, etc., que no por ser involuntarias dejan de ser interpretadas por el interlocutor como parte del fono estilo del locutor.

Como ya dijéramos, en el camino hacia esta nueva visión del análisis fonoestilístico son innumerables los modelos teóricos que buscan dar cuenta del campo de estudio de la fonoestilística. Para el análisis que proponemos, tomaremos el modelo semiótico propuesto por Pierre Léon (1993), enmarcado claramente en esta nueva perspectiva de los estudios fonoestilísticos. Este lingüista busca dar cuenta de todas las funciones fonoestilísticas valiéndose de la oposición semiótica *indicio/ señal*. Según sostiene, las *funciones identificadoras*, identifican al sujeto enunciador y pueden dividirse en *índices semióticos* que se relacionan con el estado fisiológico o psicológico denotando particularmente las emociones y el carácter y en *índices lingüísticos* que connotan la pertenencia del enunciador a un dialecto o sociolecto determinado. Por otra parte las funciones que resultan de la voluntad, conciente o no, de impresionar al receptor, son llamadas *impresivas* y están constituidas por *señales estilísticas* que denotan actitudes que pueden manifestarse según circunstancias particulares como el contexto social, el estatuto del receptor y la representatividad social del locutor. Estas *señales*, propiamente fonoestilísticas, están codificadas y son más fácilmente reconocibles que los indicios que implican en parte una interpretación subjetiva de la parte del receptor. Según este modelo de análisis, todo discurso conlleva los dos tipos de signos semióticos aunque algunos se centran más en un tipo que otro, y por tanto ambos deben ser tenidos en cuenta en el análisis fonoestilístico.

3. Análisis fonoestilístico.

El trabajo de análisis fonoestilístico que proponemos está pensado como trabajo final de cursada para los alumnos de Fonética y Fonología Francesa 2 de las carreras de Profesorado, Traductorado o Licenciatura de Francés pertenecientes a la FaHCE de la UNLP.

El objetivo es permitir a los alumnos integrar y aplicar conocimientos adquiridos a lo largo de los dos años poniendo en evidencia que todo lo que afecta a la forma fónica y produce un desvío respecto de la norma estandarizada, conlleva siempre valores socio diferenciales y estéticos, analizables en términos relativos ya que sólo existen dentro de

una determinada organización del campo social (Laks 2000:21) y forjan diversos fonos estilos.

La existencia de variantes fónicas de uso deriva directamente de la heterogeneidad estructural que caracteriza a todo sistema lingüístico. Sin embargo estas variaciones internas al sistema no son totalmente libres ya que están sujetas a la necesidad de intercomprensión y también a cuestiones estructurales. Según Laks (2002: 6), en lenguas como el francés en que la presión normativa es constante y la norma ortográfica dificulta las dinámicas de cambios en curso, las zonas de variación fónica inherente se mueven poco y están fundamentalmente focalizadas desde hace siglos en aspectos recurrentes como la ligazón, la elisión, la E caduca, la apertura vocálica, la acentuación, que constituyen lugares de variación en los que se arraigan los usos socialmente diferenciados. Es principalmente sobre estos lugares de variación inherente que los alumnos deberán centrar su análisis.

En una primera etapa los alumnos eligen el corpus con el que trabajarán. Se trata de un documento audio de entre 3 y 5 minutos de duración perteneciente a un tipo de discurso en particular: discurso radiofónico, discurso político, discurso académico, etc. Deberán consignar la fuente, el formato, la duración y su contextualización.

Dado que el estilo implica necesariamente la posibilidad de elección entre múltiples posibilidades, partimos de dos transcripciones fonéticas sobre el corpus elegido: una transcripción fonética según las reglas de ortoepía pertenecientes al francés estandarizado en el que también deben consignarse las realizaciones facultativas y otra según la transcripción efectiva del locutor, que deberán ser contrastadas para determinar las realizaciones no coincidentes sobre las cuales versará justamente el análisis. Con el fin de no desatender ningún detalle y trabajar en forma ordenada, los alumnos cuentan con una guía de observación donde se detallan las unidades lingüísticas que serán interpretadas con fines fonostilísticos. Los alumnos deberán dar cuenta de las variantes encontradas determinando si se trata de índices o señales y justificando debidamente sus observaciones.

3.1. Variables fonemáticas

Respecto de las vocales orales, el francés posee cuatro simples [U] [e] [i] [u] y cuatro con doble timbre [A/a] [o/O] [é/è] [F/E] cuyo uso se explica por la ley de

distribución complementaria que presenta excepciones que suelen explicarse a partir de su etimología, su grafía o de fenómenos de asimilación.

Según los distintos sociolectos y dialectos, este tipo de variación de timbres puede ser un *indicio* de la pronunciación de un grupo particular. Así por ejemplo, según describe Léon (1996:89) la oposición de timbres [é/è] tiende a neutralizarse a favor de [è] en la región parisina y de [é] en el interior y sur, particularmente en el habla rural. El habla meridional de Francia, también neutraliza las oposiciones de timbre, valiéndose de las realizaciones abiertas y desconociendo el uso de [A]. A su vez cada región conserva variantes específicas, en función del estrato social, el nivel de educación y la edad. En líneas generales, el mantenimiento del doble timbre, que requiere un esfuerzo articulatorio mayor suele estar asociado a los discursos cuidados, académicos, literarios o aquellos que connotan un nivel educativo importante.

Por otra parte, la variación de timbres vocálicos, puede ser una *señal* voluntaria destinada a provocar un cierto efecto en el destinatario. Estas variaciones fonostilísticas pueden estar relacionadas con el simbolismo sonoro, en el caso de los textos literarios poéticos (por ej. la saturación de vocales nasales cuyo timbre acentúa la tristeza en poemas de Rimbaud), o relacionarse con cuestiones de prestigio social de moda (por ej. en algunos estratos sociales parisinos donde la [é] de las terminaciones verbales de futuro es reemplazada por [è]). Muchas veces la variación está referida a un rasgo articulatorio general como la anteriorización asociada a la coquetería o manierismo [O] transformada en [F] (Maroc), la labialización exagerada como marca de charme, la apertura exagerada (d'accord [dakaR]), la resonancia nasal extendida a vocales orales como marca de ironía o superioridad, entre muchos otros tipos de variaciones.

Las realizaciones de las cuatro vocales oralo nasales del francés presentan también aristas variacionistas a tener en cuenta. La oposición [B/I] tiene actualmente tendencia reducirse a [I] y [C] tiende a realizarse [B] en el habla popular parisina donde también [D] suele efectuarse [C] (Berit Hansen, 1998) aunque Mettas (1973) asocia estos cambios a connotaciones aristocráticas, snob, afectadas,

El tratamiento de la E caduca merece una atención muy especial en el análisis fonostilístico ya que tiene una importante función como índice dialectal y sociolectal y como señal impresiva en el discurso poético, público y en particular en las cláusulas imperativas e interjectivas del discurso familiar. Así, puede señalarse en líneas generales la tendencia a suprimir su realización en la región del norte de Francia, a su

mantenimiento en el sur y a un tratamiento muy dispar según los distintos países francófonos. Por otra parte, Léon (1993:147) señala que en la conciencia lingüística de un francés, la realización de E caducas está asociada al lenguaje cuidado y académico y su supresión al habla familiar, popular e incluso vulgar. Walter (1977), señala su realización en posición final como índice y señal característica de grupos sociales de jóvenes parisinos favorecidos en particular del habla femenina.(Arrête! Bonjour!). Siempre que un locutor habla frente a una audiencia, la necesidad de inteligibilidad lo lleva a ralentizar su discurso y a valerse de acentos expresivos que lo obligan a conservar las E caducas facultativas. Por el contrario, la conversación espontánea rápida tiende a suprimirlas. Según describe Léon (op.cit. 146), los estudios realizados sobre discursos políticos dan cuenta de la adaptación del uso de E caducas que realiza el orador en función del discurso que busca proyectar y del público que intenta convencer, como señales de familiaridad / estilo cuidado y acercamiento / distanciamiento.

Los fonemas consonánticos del francés estandarizado tienen como característica principal su fuerte tensión articulatoria, teniendo su variación relajada una connotación familiar y popular. Entre las variantes consonánticas que funcionan como *índices* dialectales y sociolectales deberán ser examinados en particular los distintos tipos de R: dorso uvular ([Radʝo]), apical ([radʝo]), faringal ([ʁadʝo]) o vocalizada ([wadʝo]); las asibilaciones (mardi [maRdʒi]); las anteriorizaciones de [G] que lo transforman en [nʝ]; la realización de las consonantes geminadas con su fuerte connotación intelectual y las elipsis de consonantes líquidas finales.

3.2. Variables morfofonológicas.

Desde un modelo normativo, suelen describirse en francés, tres tipos de ligazones: obligatorias, facultativas y prohibidas. Al igual que ocurre con la E caduca el interés fonostilístico estará en las realizaciones facultativas donde no es la estructura contextual, gráfica o etimológica que determinan su realización sino la elección voluntaria, más o menos consciente del locutor que hará variar la cantidad y distribución de realizaciones en función de múltiples variables. En términos generales, la realización de la ligazón es un *índice* y *señal* del habla conservadora, cuidada, académica y su omisión, del habla distendida, familiar y de grupos etéreos jóvenes. Los buenos oradores adaptan el número de realizaciones a los diferentes tipos de públicos. Ejemplo de esto es sin dudas de Gaulle,

quien según muestran estudios sobre su oratoria, logra variar de 9 a 100 % el número de ligazones facultativas efectuadas en función de su auditorio.

En la actualidad, un tipo nuevo de ligazón denominada *ligazón sin encadenamiento* (Encrevé: 1988) suele aparecer en el discurso público, político y académico, indexando una duda involuntaria debida a un cambio de intención discursiva o señalando simplemente una afectación oratoria. Finalmente, las ligazones erróneas (*vélours* y *pataquès*), índices de una voluntad de proyectar una imagen valorizante a partir de una realidad cultural disminuida.

3.3. Variables prosódicas.

En el francés estandarizado, la acentuación recae habitualmente sobre la última sílaba pronunciada del grupo rítmico y no sobre cada palabra por lo que su función es principalmente demarcativa. Los grupos rítmicos más frecuentes tienen entre cuatro y 5 sílabas. Este patrón rítmico del francés estandarizado, suele verse alterado según los distintos tipos de discurso (discurso espontáneo, 2,5: conferencias, 1,5 etc.) por un segundo tipo de acentuación, denominada *acento de insistencia* que en el plano expresivo, permite resaltar una unidad más pequeña que el sintagma y al que se le asignan funciones diferenciativas, opositivas y enfáticas. Este tipo de acentuación expresiva tiende a manifestarse en la primera sílaba de la unidad lingüística aunque se sabe que en el francés moderno puede recaer también en otros lugares (Fonagy et Léon 1980). Es característico del fono-estilo periodístico radiofónico y didáctico. En tanto indicio, si bien existe una gran inestabilidad y divergencia de realizaciones, ubicado en la penúltima sílaba, suele reconocerse como índice dialectal del sur de Francia. Las múltiples variaciones fonostilísticas generadas por los distintos patrones acentuales producto del desorden emotivo (tristeza, alegría, cólera) muestran que el ritmo es uno de los marcadores identificadores e impresivos más importantes.

Según Léon (op.cit.:132) el rol fono-estilístico de la entonación es también doble ya que como *índice* puede dejar ver una alteración emotiva o un habla regional y como *señal* implica voluntad de producir un efecto y permite un amplio espectro de actitudes expresivas.

Las pausas asumen un rol diferencial y significativo que lleva a considerar a la palabra y al silencio como conceptos necesarios e interdependientes que participan de un mismo

sistema semiótico. Si bien existen diversas taxonomías, diferenciamos en principio dos grandes categorías. La *pausa silenciosa* definida como *la interrupción significativa de una emisión sonora que puede medirse en tiempo* Candeia (2000:21) en parte utilizada para satisfacer la necesidad de respiración y la cognitiva de planificación de los enunciados, participa de la demarcación del discurso en las fronteras sintácticas y también en el interior del sintagma. Este tipo de pausa ha sido estudiada atendiendo a su función estilística y expresiva por Duez (1999: 92) quien describe como *pausa retórica* aquellas cuya ubicación inesperada en el interior del sintagma, da a la palabra que precede *un peso semántico máximo*. En este sentido, en su estudio sobre el discurso político de presidentes uruguayos, M.M. Carrocio (2010:3) diferencia *las pausas silenciosas que se corresponden con un signo de puntuación* de las que no y representan por tanto un uso marcado relacionado principalmente con los efectos fonoestilísticos del énfasis y la expectativa.

Por otra parte, cuando el habla se detiene, el punto natural de descanso engendra en cada lengua sonidos diferentes que constituyen diversos elementos de apoyo que los especialistas denominan *pausas llenas* (Campioni y Véronis 2004) o *pausas sonoras* (Cuello 2009). Esta categoría engloba a su vez varias subcategorías, Candeia (op.cit.) las denomina *marcas del trabajo de formulación* que abarcan las fórmulas sonoras de titubeo materializadas en *ítems cuasi lexicales, los alargues vocálicos o consonánticos, las repeticiones y las autocorrecciones inmediatas o reparaciones*. Estos fenómenos están estrechamente vinculados al esfuerzo de codificación del locutor, a la duda (pausas rellenas internas a un segmento discursivo) o a la retención del turno de habla (pausas rellenas al comienzo de un segmento discursivo) por lo que aparecen principalmente en el discurso oral espontáneo.

Además de las unidades lingüísticas fonemáticas, prosódicas y morfológicas propuestas para el análisis, podrán incluirse, según sea necesario para el análisis, los signos paralingüísticos que acompañan generalmente lo verbal, intensificándolo o contradiciéndolo para producir efectos como la ironía.

4. Reflexiones finales

Nos hemos propuesto mostrar que el análisis fonoestilístico es una herramienta factible y eficaz entre los estudiantes de nivel superior. Permite valorar la multiplicidad de discursos

atendiendo a la diversidad de recursos que derivan de la variedad fónica. Esto posibilitará evaluar y relativizar el modelo normativo del que partimos necesariamente por cuestiones pedagógicas. Requiere de una corrección personalizada y por etapas, que guíe al alumno que volverá una y otra vez sobre conceptos que deberá necesariamente interrelacionar y aplicar. Esta práctica, considerada por Garcés Pérez (2000:77) como un *eficaz método de pragmática textual*, los introduce en el mundo de la investigación, de hecho, muchos de nuestros alumnos han presentado sus trabajos finales en congresos y seminarios que admiten la participación de estudiantes. Finalmente, confiamos en que construir la reflexión mediante esta actividad práctica contribuirá a agudizar la percepción de nuestros alumnos y valorar la importancia de la diversidad fónica en la comunicación efectiva.

REFERENCIAS

- Bally**, Ch. 1951: *Traité de stylistique française*, Paris, Klincksieck.
- Campione**, E. et Véronis, J. 2004 : Pauses et hésitations en français spontané En *Actes des XXVèmes Journées d'Etude sur la Parole*, p. 109-112.
- Candea**, M. 2000: *Contribution à l'étude des pauses silencieuses et des phénomènes dits d'hésitation en française oral spontané*. Tesis de doctorado, Universidad de París.
- Carrocio Acevedo**, M. 2010: Las pausas y su función retórica en el discurso político Colección de Avances de Investigación. FHCE
- Duez**, D. 1991: *La pause dans la parole de l'homme politique*. C.N.R.S. Paris
——— 1999: La función simbólica de las pausas en el habla del hombre político. En *Faits de langues N°13*. p 91-97
- Encrevé**, P. 1988: *La liaison avec et sans enchaînement. Phonologie tridimensionnelle et usages du français*, Paris, le Seuil.
- Fonagy**, I et Léon, P. 1980 :L'Accent en français contemporain. En *Studia Phonetica 15*, p 107-233, Montréal-Paris-.Bruxelles, Didier
- Garcés Pérez**, M. 2000: Consideraciones teóricas sobre el análisis fonoestilístico como eficaz método de pragmática textual. En *ISLAS*, 42, p. 47-89.
- Laks**, B. 2002: Description de l'oral et variation : la phonologie et la norme. En *L'information grammaticale N° 94*, p. 5-10

Léon, P. 1971: Essais de phonostylistique. *En Studia Phonetica 4, Montréal-Paris-Bruxelles, Didier*
——— 1996: Phonétisme et prononciations du français, Nathan Université, Paris.
——— 1993 1996: *Précis de phonostylistique*, Paris, Nathan

Lucci, V. 1983: Étude phonétique du français contemporain à travers la variation situationnelle, Grenoble, ULL

Walter, H. 1977: *La Phonologie du français*, Paris, PUF.

Wood, J. 2004: *Communication. Theories in Action*. Belmont: Wadsworth.

Trubetzkoy, N. 1939: *Principes de phonologie*, Paris, Klincksieck